



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

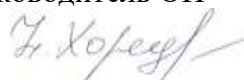
Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая

«30» августа 2021 г.

**Рабочая программа  
производственной практики, переводческой**

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	45.03.01 Филология
Направленность (профиль) образовательной программы:	Зарубежная филология

Иваново



## **1. Цели практики**

Образовательная деятельность при проведении практики осуществляется в форме практической подготовки.

Производственная практика направлена на получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в области устного и письменного перевода.

Цели производственной переводческой практики: обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, приобрести первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности, выработать умения организовать самостоятельный трудовой процесс, приобрести практические навыки перевода, усвоить на практике методы и приемы, применяемые в переводческой деятельности. Переводческая практика призвана обобщить и закрепить знания, полученные в процессе изучения теоретических и практических дисциплин по переводу и переводоведению, прежде всего теоретического курса «Теория и практика перевода».

Основная цель производственной переводческой практике состоит в том, чтобы выработать практические навыки применения переводческих стратегий, принципов и приемов при работе с разножанровыми текстами, закрепить умение работать с электронными и бумажными словарями, сформировать необходимые общекультурные и профессиональные компетенции, способствовать приобретению опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

## **2. Вид, тип и основные базы проведения практики**

Вид практики – производственная.

Тип практики – переводческая.

Основной базой проведения практики является кафедра зарубежной филологии ИвГУ.

## **3. Место практики в структуре ОП**

Данная практика относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Б2.В.02(П).

Практика опирается на знания и умения, которые были получены и сформированы при изучении таких дисциплин как Практический курс основного иностранного языка (английский), Теория и практика перевода, Переводоведение (английский язык), Культура и экономика страны изучаемого языка (английский язык), а также в ходе практики Учебная практика, переводческая (получение первичных навыков перевода).

Для прохождения практики обучающийся должен:

Знать: культурные и языковые особенности картин мира стран родного и изучаемого языков; основные правила и нормы поведения в различных ситуациях общения, требующих перевода; основные виды перевода; основные особенности перевода; основные термины и понятия переводоведения и теории перевода.

Уметь: использовать переводческие приемы и технологии, электронные инструменты переводчика; читать и понимать тексты на иностранном языке; осуществлять синтаксический анализ предложений; работать с двуязычными словарями; искать и анализировать информацию по проблемам современного переводоведения; выявлять основные художественные, структурные и языковые особенности текстов разных жанров.

Иметь навыки: первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала; осуществления предпереводческого анализа текста; применения в процессе перевода лексических и грамматических трансформаций; доработки и обработки (корректур, редактирование) различных типов текстов.

## **4. Планируемые результаты обучения при прохождении практики**

### **4.1. Компетенции, формированию которых способствует практика**



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

При прохождении практики формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

в) профессиональные (ПК):

ПК-8: Способен использовать основные приёмы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-9: Способен анализировать коммуникативные ситуации заказчика и получателя в рамках соответствующих культур.

#### **4.2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций**

В результате прохождения практики обучающийся должен:

Знать:

- понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ПК-8);
- особенности функциональных стилей и типов текстов-источников, оптимальную стратегию при переводе всех типов текстов с двух иностранных языков на родной, и при переводе базовых информативных текстов с родного языка на два иностранных (ПК-8);
- операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности (ПК-8);
- особенности машинного перевода и работы САТ-программ (ПК-8);
- сущность норм и законов профессионального поведения переводчика, правового статуса переводчика; основы международного этикета и системы правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-9).

Уметь:

- отбирать и применять необходимые приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ПК-8);
- выполнять предпереводческий анализ и поиск необходимой сопутствующей/ справочной информации, локализовать текст- источник в местный культурный код/ терминологию при переводе текстов с двух иностранных языков на родной (для информативных и экспрессивных текстов) и при переводе с родного языка на два иностранных для информативных текстов (ПК-8);
- следовать постулатам переводческой этики, обеспечить устный перевод в различных ситуациях делового и повседневного общения (ПК-9).

Иметь навыки:

- осуществления письменного, устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-8);
- обеспечения устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров (ПК-9);
- работы с современными САТ-программами (Smartcat и Trados);
- постредактирования машинного перевода.

#### **5. Объем и содержание практики**

Объем практики составляет 3 зачетных единиц (108 академических часов).

Образовательная деятельность в форме практической подготовки организуется при проведении практики в полном объеме путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

Практика является распределенной в 6 семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание практики по разделам (этапам)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
1	Подготовительный этап	Организационное собрание. Инструктаж по технике безопасности. Экскурсия по организации (из числа переводческих компаний города и области): - знакомство с принципами работы структур государственных, общественных, частных организаций, учреждений, предприятий, связанных с переводческой деятельностью; - знакомство с должностными инструкциями сотрудников, осуществляющих переводческую деятельность.	Тест по технике безопасности
2	Основной ( <i>проектный, аналитический, экспериментальный</i> ) этап	Сбор, обработка и анализ полученной информации. Выполнение заданий, в т.ч. индивидуальных, в соответствии с рабочим планом-графиком: устный последовательный, письменный, аудиовизуальный перевод (проект в субтитровочной программе Subtitle Edit); работа с CAT-программами (Smartcat и Trados); постредактирование машинного перевода.	Собеседование по выполнению заданий, в т.ч. индивидуальных
3	Заключительный этап	Составление и оформление отчетности по практике	Зачет с оценкой

**6. Характеристика форм отчетности и оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по практике**

Основными формами отчетности являются:

- дневник переводческой практики;
- письменный перевод текста (объем 20 тысяч знаков);
- устный последовательный перевод (видеозапись, 30 минут);
- субтитры к видео в субтитровочной программе Subtitle Edit (длительность видео 10 минут);
- участие в групповом проекте в CAT-программах (Smartcat и Trados) (объем 10 тысяч знаков);
- постредактирование машинного перевода (10 тысяч знаков).

За прохождение практики выставляется «зачет с оценкой» по итогам выполненных заданий и отчетной документации, представленной студентом.

**Критерии оценки:**

Зачтено, оценка «отлично»: все задания и проекты сданы в срок; переводы выполнены с соблюдением всех норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

Зачтено, оценка «хорошо»: все задания и проекты сданы в срок; в переводе имеются немногочисленные фактические ошибки и стилистические недочеты; переводы в целом



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

выполнены с соблюдением норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; имеются незначительные ошибки в переводах и недочёты в оформлении.

Зачтено, оценка «удовлетворительно»: незначительно нарушены сроки сдачи заданий и проектов; в переводе имеются многочисленные фактические ошибки и стилистические недочёты; переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, однако после собеседования с руководителем студент исправляет все указанные ошибки и недостатки; имеются серьезные недочёты в оформлении.

Не зачтено: задания и проекты не сданы в срок; в переводе имеются многочисленные фактические ошибки; переводы выполнены со значительными нарушениями норм лексической эквивалентности с учётом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода, и данные ошибки не исправлены студентом; переводы и отчеты оформлены не по образцу.

*Характеристика оценочных средств представлена в Приложении 1 к программе практики.*

## **7. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики**

### Основная литература:

в ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru):

Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный. (дата обращения: 15.11.2021).

### Дополнительная литература:

1. Аминова, А.А. Разговорный стиль и культура речи в переводных текстах : монография / А.А. Аминова, А.А. Хафизова ; под ред. А.Г. Садыковой ; Министерство образования и науки РФ, Казанский национальный исследовательский технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2018. - 176 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7882-2370-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500449> (15.11.2021).
2. Английский язык. Переводоведение. Сборник студенческих работ / ред. Г. Ушамирская. - Москва : Студенческая наука, 2012. - 2381 с. - (Вузовская наука в помощь студенту). - ISBN 978-5-00046-108-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=225481> (15.11.2021).
3. Андреева, Е.Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - 2-е издание, переработанное и дополненное. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 210 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1613-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481744> (15.11.2021).
4. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 3. - 216 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00906-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436325> (15.11.2021).



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

5. Лингвистика и перевод : сборник научных трудов / сост. и отв. ред. И.М. Нетунаева, А.М. Поликарпов ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова и др. - Архангельск : ИД САФУ, 2014. - Вып. 2. - 252 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-261-00761-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436324> (15.11.2021).
6. Люлина, А.В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 103 с. : ил., табл. - Библиогр.: с. 91. - ISBN 978-5-7410-1515-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=469346> (15.11.2021).
7. Люлина, А.В. Topical Translation for Bachelors : учебное пособие / А.В. Люлина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург : ОГУ, 2016. - 274 с. : ил. - ISBN 978-5-7410-1514-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485363> (15.11.2021).
8. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (15.11.2021).
9. Теория и практика машинного перевода : учебное пособие / авт.-сост. Э.В. Пиванова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (15.11.2021).
10. Хорольская, В.П. Перевод в эпоху интернета: принципы, механизмы, переводческие стратегии : выпускная квалификационная работа бакалавра / В.П. Хорольская ; Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина, Факультет иностранных языков, Кафедра перевода и переводоведения. - Санкт-Петербург : , 2017. - 107 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461652> (15.11.2021).
11. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (15.11.2021).
12. Яковлев, А.А. Психолингвистические аспекты перевода : монография / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. - 160 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3150-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857> (15.11.2021).

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет»



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

---

<https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser; лицензионная версия программы SDL Trados.

## **8. Материально-техническое обеспечение практики**

Учебные аудитории:

- для проведения консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации с комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.

Лаборатория, оснащенная лабораторным оборудованием, комплектом специализированной учебной мебели и техническими средствами обучения.



Основная профессиональная образовательная программа  
45.03.01 Филология  
(Зарубежная филология)

**Авторы программы практики:** доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Полякова Е.А., доцент кафедры зарубежной филологии, кандидат филологических наук, доцент Хорецкая Н.Ю.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры зарубежной филологии  
«30» августа 2021г., протокол № 1

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

Программа обновлена  
протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.  
Согласовано:  
Руководитель ОП \_\_\_\_\_ Н.Ю. Хорецкая  
(подпись)

**Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике.**

**Приложение 2. Методические указания для обучающихся по прохождению практики.**  
*Приложение включает все формы отчетности и требования к их составлению и оформлению, методические указания по прохождению практики в целом и выполнению обязательных заданий, другие методические материалы (при наличии).*